

# 跨文化视角下旅游英语及其翻译技巧的探究

彭晨

贵州财经大学外语学院, 中国·贵州 贵阳 550025

**摘要:** 旅游英语翻译是较为广泛的一门专业, 对于中国旅游产业的发展起着至关重要的作用。旅游产业是中国经济发展中的重要部分, 且对外开放的情况日渐增多, 来华旅游的外国人越来越多, 所以对旅游英语的翻译人才提出了更高的要求。旅游英语的翻译不仅要确保信息的准确传达, 还需要充分考虑目标文化的理解和接受度。基于此, 论文总结了旅游英语翻译的特征, 讨论了在旅游英语翻译时应遵循的基本原则, 探讨了旅游英语翻译中的增译与省译、意译与直译的有效策略, 旨在使翻译文本更加符合目标语言的文化习惯, 增强译文的流畅性和吸引力, 以提高旅游英语翻译的整体质量。

**关键词:** 旅游英语翻译; 跨文化翻译; 增译; 省译; 文化差异

## An Exploration of Tourism English and Its Translation Skills from a Cross-cultural Perspective

Chen Peng

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang, Guizhou, 550025, China

**Abstract:** Tourism English translation is a rather broad major and plays a crucial role in the development of China's tourism industry. The tourism industry is an important part of China's economic development. Moreover, the situation of opening up to the outside world is increasing day by day, and more and more foreigners come to visit China. Therefore, higher requirements are put forward for the translation talents of tourism English. The translation of tourism English not only needs to ensure the accurate transmission of information, but also fully consider the understanding and acceptance of the target culture. Based on this, the paper summarizes the characteristics of tourism English translation, discusses the basic principles that should be followed in tourism English translation, and explores the effective strategies of addition translation and omission translation, free translation and literal translation in tourism English translation. The aim is to make the translated text more in line with the cultural habits of the target language, enhance the fluency and appeal of the translation, and improve the overall quality of tourism English translation.

**Keywords:** tourism English translation; cross-cultural translation; supplementary translation; omitted translation; cultural differences

## 0 前言

随着全球旅游业的快速发展, 跨文化交流越来越成为国际化的需求。在这种背景下, 旅游英语作为一种特殊的语言形式, 其翻译的质量直接影响到信息的传达与受众的体验。旅游英语翻译不仅仅是语言的转换, 更涉及不同文化之间的碰撞和交流。中国作为旅游大国, 面对着来自世界各地游客的需求, 如何在翻译中处理好文化差异、语言习惯的差异, 已成为学术界和实践界共同关注的重要问题。

## 1 旅游英语翻译的特征

### 1.1 生动形象

首先, 在用词方面, 旅游英语翻译通常会选用生动的形容词和动词, 以增强描述的直观性。当翻译人员在介绍一座著名的自然景点时, 中文可能会说“这里风景如画, 湖水碧蓝, 山峦叠翠。”如果直译为“The scenery here is beautiful, the lake is blue, and the mountains are green.”, 虽然基本传达了信息, 但语言平淡, 缺乏吸引力。更生

动的译法可以是“The breathtaking scenery here features a crystal-clear lake shimmering under the sun, surrounded by lush, rolling mountains.”这样的表达不仅增强了画面感, 而且“breathtaking”（令人惊叹的）、“shimmering”（波光粼粼的）、“lush”（郁郁葱葱的）等词汇让景色更加生动, 让游客产生置身其中的感觉。其次, 旅游英语翻译中还大量使用了比喻、拟人、夸张等修辞手法, 以增强语言的表现力。翻译人员在描述长城的雄伟壮观时, 中文可能会写道“长城宛如一条巨龙, 蜿蜒起伏在群山之间。”如果向外国游客译为“The Great Wall snakes through the majestic mountains like a giant dragon, standing as a timeless witness to China's history.”, 则不仅保留了“巨龙”这一比喻, 还通过“snakes through”（蜿蜒穿行）、“majestic mountains”（雄伟的群山）等词汇增强了画面感, 同时补充了文化背景, 使译文更加生动立体。

### 1.2 简洁精炼

第一, 在旅游英语翻译中, 简洁性首先体现在用词的

精准选择。用中文描述一个景点时,可能会说“这里有着历史悠久的文化遗产,是世界著名的旅游胜地之一,每年吸引着成千上万的游客前来观光。”更简洁的表达可以是“*This world-renowned destination boasts a rich cultural heritage and attracts thousands of visitors annually.*”这样的译文不仅省略了不必要的重复表达,还使用“boasts”(拥有)这种更具概括性的词汇,使信息传达的更加高效。第二,许多中文旅游文本在表达时往往较为冗长包含多个分句,而在英语翻译时则需要适当的简化,使句子结构更加紧凑。中文可能会写道:“游客来到这里,不仅可以欣赏到壮丽的自然风光,还可以了解当地独特的民俗文化。”如果优化为“*Visitors can admire breathtaking scenery and experience unique local culture.*”,则既保留了原意,又更加精炼,易于游客的理解和记忆。

## 2 旅游英语翻译的主要原则

第一,文化适应性原则。旅游文本不仅仅是对语言的转换,还需要充分考虑目标受众的文化背景,使译文符合其认知习惯和文化接受度。翻译人员在翻译涉及宗教、历史、习俗等内容时,需要避免因文化差异而引起的误解或冒犯。例如在中国的旅游宣传文本中,许多景点介绍会强调风水、吉祥如意等传统文化概念,而对于英语国家的游客来说,这些概念可能较为陌生,所以翻译人员在翻译时可以适当地解释或转换为西方文化中类似的概念,以便于游客的理解和接受。第二,交际功能原则。旅游文本的核心目的是向游客传递信息,同时增强其对目的地的兴趣。因此,翻译时不仅要忠实于原文,还要确保译文能够有效吸引目标受众,使其易于理解和接受。很多旅游宣传材料采用生动的描述、富有感染力的词汇和修辞手法来激发游客的兴趣,在翻译时,需要适当调整语言风格,使其符合目标语言的表达习惯,而不是简单的直译。第三,语言简明与流畅性原则。旅游文本的受众主要是普通游客,他们通常希望快速获取关键信息,所以译文应当简明扼要、表达清晰,避免冗长复杂的句子结构和专业术语。像在翻译景点介绍或旅游指南时,翻译人员应尽量使用简洁直白的句式,如将“游客可在这里欣赏到壮观的瀑布景观”翻译为“*Visitors can enjoy a spectacular waterfall view here*”,这种表达既简洁又直观,能够迅速传达信息。

## 3 跨文化视角下旅游英语翻译有效策略

### 3.1 意译与直译兼译法

直译通常指在翻译过程中尽量保持源语言的字面意思,确保不偏离原文内容。这种方法在一些客观描述或具有普遍共识的概念中比较适用。当介绍一个景点的自然景观或地理位置时,使用直译可以确保信息的准确传递。例如,“黄山”直译为“*Mount Huang*”可以直接传达目的地的名称,不需要进一步的解释。在这种情况下,直译能够确保快速、清晰

地传达信息,特别是当目标受众对地名或特定概念有所了解时,直译是最简洁有效的选择。然而,直译的局限性在于它忽视了源语言和目标语言文化背景的差异,可能导致对文化内涵的误解或者在表达方式上显得生硬。中文中常有一些象征性、形象化的表达,如“如诗如画的风景”,若直接翻译为“*poetic and picturesque scenery*”,虽然意思传达了,但表达略显平淡难以引起目标读者的情感共鸣。

意译的优点在于它可以根据目标语言的表达习惯和文化背景灵活调整语言,使译文更加符合目标受众的认知模式和情感需求。在处理一些带有文化色彩的表达时,意译能够最大程度地避免文化冲突,增强译文的亲和力。“长城”在中文中是一种具有深厚历史文化背景的符号,直译为“*The Great Wall*”虽然信息准确,但未能体现出“长城”作为中华民族象征的深刻意义。经过意译可以进一步扩展意义,如翻译为“*a monumental symbol of China's ancient civilization, stretching across the northern mountains*”——这样的译文不仅保留了信息的准确性,还能传递长城所蕴含的历史文化内涵,使外国读者能够更深刻地理解其重要性。在旅游英语翻译中,意译与直译兼译法的应用往往取决于文本的类型和具体情境。在一些特定的场合,直接的字面翻译更适合,特别是当目标受众对某些文化背景已有了解时,直译能够保持简洁、直接和精准。而在处理带有浓厚地方文化、风俗或情感色彩的文本时,意译的作用则更加突出,因为它能使翻译更加生动、有趣,避免生硬和不自然的表达。例如:中文中有许多描写景点的修辞手法,如“如诗如画的江南水乡”,直译为“*the poetic and picturesque water towns of Jiangnan*”虽然语法正确,但无法充分展现中文中的文化韵味。更自然的翻译方式可以是“*The water towns of Jiangnan, with their serene canals and ancient architecture, evoke the timeless beauty of traditional Chinese poetry.*”这种翻译不仅传达了景点的美丽,还体现了江南水乡的文化意象和中国传统诗意,能够让外国游客更好地感受到目的地的独特魅力。

### 3.2 增译与省译

增译与省译可以帮助翻译者根据语言和文化背景的差异,在忠实传达原文的基础上,使译文更适应目标语言的表达习惯和文化背景。增译与省译的巧妙运用,不仅提高了翻译的流畅性,还能够有效避免文化误解,使翻译更加精准和有吸引力。

增译是指在翻译过程中,译者根据目标语言的文化背景和表达习惯,适当添加一些信息或注释,以帮助目标语言的读者更好地理解原文。由于中英文在文化、语言结构及表达习惯上的差异,许多中文词汇或文化现象可能对外国读者来说较为陌生,因此通过增译来补充必要的解释是很常见的。中文中的“春节”对于西方受众来说,可能只是一个节日的名称,缺乏足够的文化背景信息。如果直接翻译为“*Spring Festival*”,可能让外国读者感到困惑,无法理解

它背后的文化意义。为了使读者更好地理解,译者可以增译为“The Chinese Spring Festival, the most important traditional festival in China, celebrated with family reunions, feasts, and the famous dragon dances.”这样的增译不仅传达了“春节”的字面意思,还补充了它的重要性及一些常见的庆祝活动,使目标读者能够更加全面地理解这一节日的文化内涵。增译的另一个常见应用是在涉及具体地名、历史事件或地方特色时。中国的“故宫”若直接翻译为“The Forbidden City”,可能无法让外国游客意识到它的历史背景和文化价值。此时,译者可以增译为“Beijing’s Forbidden City, a vast imperial palace complex and a UNESCO World Heritage site, showcasing China’s rich imperial history.”翻译人员通过增译可以为外国读者提供了更多背景信息,使他们对景点的历史和文化有更深入的了解,从而增强他们的兴趣和体验。

与增译相对的是省译,它指的是在翻译过程中省略一些信息或细节,尤其是在目标语言中某些内容或表达方式已经能够充分传达原意或者目标读者对这些信息没有太多的需求时。省译的目的是使译文更加简洁、流畅,同时避免信息冗余,减少翻译过程中可能出现文化冲突。尤其在旅游宣传中,过于繁琐或过于文化化的描述可能会让目标读者感到困惑或失去兴趣。因此,省译往往用于删除一些不影响主要信息传递的细节。例如,中文旅游文本可能会说:“这座城市坐落在一片风景如画的湖泊和群山之间,周围环绕着历史悠久的寺庙和古老的文化遗址。”直接翻译可能会是:“This city is located between picturesque lakes and mountains, surrounded by ancient temples and cultural sites with a long history.”这样的句子信息虽然完整,但有些地方的描述可能在英语中显得冗长。省译后可以简化为:“This city, nestled between stunning lakes and mountains, is home to

ancient temples and historical landmarks.”通过省略部分不必要的描述,翻译变得更加简洁而有力,同时仍然保留了景点的主要特点和吸引力。增译与省译作为翻译中的重要策略,实际上并不是对立的,而是相辅相成的。在旅游英语翻译中,译者需要根据具体的语境和目标受众的需求,灵活运用增译与省译。增译可以帮助读者更好地理解文化背景和细节信息,而省译则帮助去除冗余内容,使翻译更加简洁、易读。

在旅游英语翻译中,意译与直译、增译与省译是两种非常重要且有效的策略。翻译者通过灵活运用这两种方法,可以更好地应对文化差异、语言习惯差异等翻译难题,同时提升译文的准确性、流畅性和吸引力。随着全球化进程的不断推进,旅游英语翻译的跨文化交流作用将愈加重要。因此,翻译者不仅要具备扎实的语言功底,还要具备对文化背景的深刻理解,才能更好地服务于全球游客,促进不同文化之间的交流与理解。

#### 参考文献:

- [1] 袁森,翟瑞晨.跨文化视角下旅游英语及其翻译技巧的研究[J].现代商贸工业,2025(1):55-57.
- [2] 李松瑶.跨文化视角下的旅游英语翻译探究[J].海外英语,2024(23):36-38.
- [3] 潘依婷,官印,谭波.跨文化视角下英语翻译技巧与策略[J].现代职业教育,2024(26):141-144.
- [4] 阎飞.跨文化交际视角下旅游英语翻译研究[J].江西电力职业技术学院学报,2024,37(2):117-119.
- [5] 左瑜.文化视角下旅游英语翻译技巧探析[J].校园英语,2019(37):248-249.

作者简介:彭晨(1988-),女,侗族,中国贵州天柱人,硕士,助教,从事语言学与二语习得、翻译等研究。